

◎日ソ漁業合同委員会第六回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
ヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の口上書

(略称) ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第六回会議の議事録の承認に関
する取極

平成	二年	五月	十五日	モスクワで
平成	二年	五月	十五日	効力発生
平成	二年	七月	五日	告示

(外務省告示第二九八号)

目次

ページ

日本側口上書	二七三九
ソ連側口上書	二七四〇

A-13-90

(日本側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府
とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、日本側は、日本国
の国内法上の手続に従って、千九百九十年四月二十九日にモ
スクワで署名された日ソ漁業合同委員会第六回会議の議事録を
承認したことを通知する光栄を有します。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴィエト連邦
の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知す
るソヴィエト連邦外務省口上書第34817 (OTORBA) 号を本日受領
したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実
施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有し
ます。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、
ここに重ねてソヴィエト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百九十年五月十五日にモスクワで

(ソ連側口上書)

(訳文)

48/H-YCOTIOBA

ソ連側口上書

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、ソ連側は、ソヴィ
エト連邦の国内法上の手続に従って、千九百九十年四月二十
九日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第六回会議の
議事録を承認したことを通知する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続
に従って当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連
邦日本国大使館口上書第A-13-90号を本日受領したことに伴い、
当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が
本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに
重ねて在ソヴィエト連邦日本国大使館に對し敬意を表します。

千九百九十年五月十五日にモスクワで

(日本国政府の署名)

48/H-YCOTIOBA

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалисти-
ческих Республик свидетельствует свое уважение Посольству
Японии в СССР и, сославшись на пункт 10 статьи II Соглашения между
Правительством Союза Советских Социалистических Республик и
Правительством Японии о сотрудничестве в области рыбного
хозяйства (именуемого ниже " Соглашение "), подписанного
в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить, что Советская
Сторона утвердила подписанный в Москве 29 апреля 1990 года
Протокол Шестой сессии Советско-Японской смешанной комиссии
по рыбному хозяйству в соответствии с процедурами, установленными
ее внутренним законодательством.

В связи с полученной серо числа нотой Посольства Японии за
№ А-13-90 сообщаемой, что Японская Сторона также утвердила указанный
Протокол в соответствии с процедурами, установленными внутренним
законодательством Японии, Министерство имеет честь подтвердить,
что упомянутое в данном Протоколе согласие достигнуто по осуществлению
статьи II Соглашения вступают в силу с серо числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству
утверждения в своем высоком уважении.

Москва, 15 мая 1990 года.

(参考)

この取扱は、ソ連邦との漁業協定（昭和六十二年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第六回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する潮河性魚種の平成二年の日本国における漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。